

السياسة اللغوية: مفهومها وآلياتها التنفيذية

## *Linguistic Policy: Concept & Executive methods*

**Nazia Gohar**

Research Associate

Arabic Department - AIOU

E-mail: [nazia.gohar@aiou.edu.pk](mailto:nazia.gohar@aiou.edu.pk) ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6645-1109>

**Dr. Amin Ali**

PhD Arabic, NUML

E-mail: [alimudassir1984@gmail.com](mailto:alimudassir1984@gmail.com) ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7543-9489>

### **ABSTRACT**

*Linguistic planning and linguistic policies are a contemporary modern field that emerged from sociolinguistics, and its features and specialized literature are still in the process of construction and formation, which means that its structure has not been completed yet, and this term appeared in the mid-twentieth century AD, which also means instability in its theories, visions, and its starting points yet.*

*Language policy is the body of ideas, rules & laws which influence in language change of the society, concern group of people or in a particular system, it is a complex socio-cultural process which has its own formulation mechanisms, some of the major objectives of language policy are: Language Purification, Language Revival, Language Reform, Language Standardization, Language Spread, Lexical Modernization, Terminology Unification, Stylistic Simplification, Interlingual Communication, Language Maintenance and Auxiliary Code Standardization.*

*Some of the most important issues targeted by language policy are: Establishing laws and standards for correct writing, the appropriateness of the language as a means of expression for the group in which you speak, the ability of language to be a vessel for intellectual and scientific creativity, lack of understanding between individuals in a multilingual society, choosing the language of education and scientific exchange & translating literary works etc.*

**Keywords:** Sociolinguistics, Language Policy, Arabic Linguistics, Linguistic planning.

### **المقدمة:**

حظيت اللغة باهتمام الدارسين لمسيرتها منذ القدم، من مختلف الفئات البشرية كاللغويين والفلاسفة وعلماء الدين، بل وحتى علماء الطبيعة والفيزيائيين، وظل عطاؤهم وإسهامهم متواصلًا إلى يومنا هذا، خاصة فيما يتعلق بعلاقة اللغة بالمجتمع.

وكانت النشأة الأولى لعلم اللسانيات الاجتماعية في العصر الحديث، وانصبَّ اهتمامه الكبير على تقنين وضبط الحركة اللغوية إثر احتكاكها بالبنى الاجتماعية، كي تلعب دورها مستقبلاً في رسم السياسات اللغوية، بالإضافة إلى كونها سياسات علمية وعملية، ومن هذا

المنطلق واجه علماء اللسانيات الاجتماعية علماً مستجداً على الساحة اللغوية، ألا وهو علم اللسانيات اللغوية (Language Policy).

التخطيط اللغوي والسياسة اللغوية حقل حديث معاصر انبثق عن اللغويات الاجتماعية، ولا زالت معالمه وأدبياته التخصصية في طور البناء والتكوين، مما يعني أن هيكله لم يكتمل بعد، وقد ظهر هذا المصطلح منتصف القرن العشرين الميلادي،<sup>(١)</sup> مما يعني كذلك عدم الاستقرار في نظرياته ورؤاه ومنطلقاته بعد.

كما تجدر الإشارة إلى أن حداثة المصطلح لا تعني بالضرورة عدم وجود سوابق تاريخية للنشاطات والتطبيقات في سياق التخطيط اللغوي والسياسة اللغوية، لا سيما على الصعيد العربي، إذ قام الخليفة عمر بن الخطاب رضي الله عنه بإنشاء وتعريب ديوان الجند، ودواوين الخراج، وما تبعه في عهد الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان، إضافة إلى أن حركات النقط والإعراب، و وضع القواعد النحوية، واتجاه اللغويين إلى الصناعة المعجمية أمثلة تاريخية للسياسة اللغوية.

ويجيب هذا البحث عن الأسئلة التالية:

ما هو مفهوم السياسة اللغوية؟ ماهي العلاقة بين اللغة والسياسة؟ وما هي آلياتها

التنفيذية؟ وهل تدخل السياسة في اللغة؟

أولاً- التعريف اللغوي للفظي: (السياسة) و(اللغة):

أ- السياسة: يرجع المعنى اللغوي للسياسة إلى القيام برعاية الداوب وترويضها، والمعنى الثاني

لها: القيام على الشيء بما يضمن إصلاحه، فالوالي سائس للرعية، والتسويس: الترويض

والتذليل.<sup>(٢)</sup>

أما المعاجم غير العربية فقد أرجعت المعنى اللغوي إلى عدة اشتقاقات متقاربة المعنى، منها:

الأمر المدنية، الأمور السياسية، الأنظمة الحاكمة، والقانون وسيادته، وعلم السياسة والحكم.<sup>(٣)</sup>

ب- اللغة: قدم المعجميون عدة معان لمادة (لغا)، منها: أن اللُّغُو فِي لِسَانِ الْعَرَبِ: الْكَلَامُ

عَيْرُ الْمَعْفُودِ عَلَيْهِ،... واللغة: اللِّسَن.<sup>(٤)</sup>

ثانياً- التعريف الاصطلاحي لألفاظ: السياسة، اللغة، السياسة اللغوية:

أ- السياسة: عرفها الفيلسوف الطيب أبو علي ابن سينا (٩٨٠-١٠٣٧م) بأنها حسن التدبير الذاتي والجماعي، وإصلاح الفساد.

ومغزى التعريف يدل على أن السياسة ليست محصورة في الملوك والحكام فقط -رغم أحقيتهم بها واحتياجهم إليها- بل كل فرد في المجتمع بحاجة إلى سياسة أموره، وتدبير شؤون حياته وتصريفها حسب معطيات الحياة بما يتوافق ومصصلحة الفرد وتحقيق أهدافه.

ويذهب العالم ابن باديس (١٨٨٩-١٩٤٠م) إلى أن السياسة تعني تدبير شؤون المجتمع على قانون العدل والإحسان.<sup>(٥)</sup>

بينما يقرر مجمع اللغة العربية بالقاهرة في المعجم الفلسفي بأن السياسة فرع تابع للعلم المدني، يبحث في أصول الحكم، وتنظيم شؤون الدولة.<sup>(٦)</sup>

وقد أورد الأستاذ/ عبد الوهاب الكيالي عدة تعريفات للسياسة وعلماء الاجتماع الغربيين تتسم بالتنوع حسب مفهوم السياسة وتصورها لدى كل منهم، ومن هذه المفاهيم:

- الإدارة، فالسياسة الصناعية تعني: إدارة الصناعات والمصانع وكيفية تشغيلها.
- الاستراتيجية، ومنها: سياسة الحزب، أي الاستراتيجيات التي يسير وفقها.
- الواقعية، مثل: سياسة الأمر الواقع، وتعني مسايرة الأوضاع الراهنة بما يحقق المصلحة،
- المنهج والموقف والطريقة، مثل: سياسة الاستهلاك، وتعني طريقته.
- التفاوض والتفاهم، مثل: سياسة حسن الجوار، وسياسة التهدئة، وسياسة المشاورة، وسياسة المصالحة.

كما لا تخلو تعريفات السياسة من بعض التعريفات التي توهي بصرف معناه إلى الخداع والمراوغة والكذب، ولعل هذه التعريفات هي اعتراف بواقع الحال ميدانياً، كما يقول السياسي الإيطالي ميكافيلي (١٤٦٩-١٥٢٧م): الغاية تبرر الوسيلة.

ولهذا فرق المفكر مالك بن نبي بين علم السياسة المبني على النظريات العلمية وبين السياسة على أرض الواقع، والتي سماها بوليتيكا، قائلاً: "الصراع بين السياسة والبوليتيك قديم جداً، وإذا أردنا أن نحدد من الوجهة النفسية؛ قلنا: إن الأولى استبطان القيم، بينما الثانية قذف مجرد للكلمات، والأولى محاولة تأمل في الصورة المثلى لخدمة الشعب، والثانية صرخات وحركات لمغالطة الشعب واستخدامه".<sup>(٧)</sup>

**ب- اللغة:** تعددت التعريفات الاصطلاحية للغة بين اللغويين العرب والغربيين، ولعل أنسب هذه التعريفات وأشملها، هو تعريف ابن جني (٩٤١-١٠٠٢م): "أما حدها فأصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"<sup>(٨)</sup>، وقد تبعه في هذا التعريف من بعده من العلماء اللغويين. ويجمع هذا التعريف بين صوتية اللغة، ووظيفتها التواصلية في المجتمع، فهي ملكة صوتية راسخة بالفطرة، آلتها اللسان، أودعها الله البشر، تبدأ منذ الصغر، وترتقي وتصل بالتدريب والمراس إلى أن تصبح ملكة، وهي سلوك بشري اجتماعي، يهدف إلى التواصل بين البشر، ولكل لغة نظامها الصوتي الخاص، وشبكته التعبيرية المستقلة لأصواتها، كما أن اللغة تخضع للمجتمع وأوضاعه تأثيراً وتأثيراً.

ولا زال مفهوم اللغة واسعاً بين أخذٍ وردٍّ بين اللسانيين الغربيين، يصيرون تارةً ويخطئون أخرى، وتتجدد نظرياتهم وفقاً للتغيرات الطارئة في المجتمع والألسن. وكل ما سبق من عرضٍ تفصيليٍّ لمفاهيم السياسة واللغة في اللغة والاصطلاح لها انعكاساتٌ على السياسة اللغوية، ورسم استراتيجياتها وملاحمها في علم اللسانيات الاجتماعية. وقد تطور مفهوم السياسة ونظيره اليوناني (بوليتيكا) مع مرور الزمن وتغير الحضارات، إلا أن المفهوم العربي الإسلامي للسياسة يختلف عن المفهوم اليوناني والغربي، فالشرع جعل علاقة الحاكم بالمحكوم قوامها التعاون من أجل المصلحة العامة، وليس الصراع على المصلحة الخاصة، وعلى الصعيد الشخصي تكون السياسة هي إدارة الفرد لماله وشؤون حياته، ومركز قوة الحكم هو الشرع، بينما في المفهوم الغربي تكمن قوة الحكم في الشعب.

كما طرأ تغيير آخر على مفهوم السياسة من انحصاره في إدارة شؤون الدولة الداخلية والخارجية إلى دراسة شؤون الدولة من حيث النظام والقانون والدستور، ثم تطور مرة أخرى ليشمل أموراً أخرى أيضاً، مثل: السياسة الاقتصادية، السياسة النفطية، السياسة اللغوية، وغيرها.

ومع هذه التغيرات الشاملة لمفهوم السياسة نرى بأن تعريف ارسطو طاليس (٣٨٤-

٣٢٢ ق م) كان شاملاً جداً عندما قال: "هي علم السيادة، وهي سيدة العلوم"<sup>(٩)</sup>.

ونظريات علم السياسة تتأثر بالممارسات السياسية في العالم على مرّ التاريخ، وهذا ما قام برصده ابن خلدون (١٣٣٢-١٤٠٦م)، وأكد بأن مباحث علم السياسة هي جزءٌ من علم

الاجتماع، ونظير ذلك السياسة اللغوية فهي أيضاً تستفيد من توظيف التجارب والخبرات اللغوية للأفراد والدول والجماعات السابقة.

**ج- السياسة اللغوية:** السياسة اللغوية مركب وصفي، ترجم عن الإنجليزية:

Language Policy، والفرنسية: Politique Linguistique.

ويعرفها اللغوي الفرنسي الدكتور/ جان لويس كالفني: (١٠) "مجملة الخيارات الواعية المتخذة

في مجال العلاقات بين اللغة والحياة الاجتماعية وبالتحديد بين اللغة والحياة في الوطن". (١١)

وتتوجه إلى هذا التعريف مجموعة من الاعتراضات، منها:

- تتخذ السياسة اللغوية جملة من القرارات بشأن جملة من الخيارات المطروحة التي قد تكون قابلة للتنفيذ وقد لا تكون.

- لا يوضح التعريف من يتخذ القرار من عدمه؟ هل ستكون مؤسسة فما طبيعتها؟ أم فرداً فما هي صلاحياته؟

- لا يوضح التعريف بأن من يعد القرار هو من سينفذه أيضاً، أم المنفذ غير المعد؟ فطبيعة السياسات اللغوية تقتضي دراسة المشروع بصورة واعية تفصيلية وليست عفوية ارتجالية.

- التعريف لا يوضح ماهية الأسس العلمية التي ينبغي مراعاتها في مسودة المشروع اللغوي لاتخاذ السياسات بشأنه.

- احتكر التعريف الغرض الأساسي للسياسة اللغوية في علاقة اللغة بالحياة الاجتماعية، وخاصةً بالوطن، دون توضيح معالم هذه العلاقة، هل هي علاقة وثام وانسجام؟ أم علاقة صراع وتضاد؟ إضافةً إلى غموض العلاقة بين اللغة والسياسة.

- تتطلب السياسة اللغوية مجموعة من الأساسات (المنطلقات)، منها: اللغة، الجماعة اللغوية الناطقة، الرغبة في إقامة علاقة حيوية بين اللغة والحياة الاجتماعية، مثل: إرادة إحياء لغة، أو تطويرها وعصرنتها، خيارات لكيفية تنظيم العلاقة بين اللغة والمجتمع، توفر سلطة تنظيمية، وتعريف كالفني أهمل كل هذه المنطلقات.

ولعلنا نلتمس العذر للضباية الموجودة في هذا التعريف؛ نظراً لحداثة السياسة اللغوية

ضمن اللسانيات الاجتماعية التي هي حديثة النشأة أيضاً.

**المترادفات لمصطلح السياسة اللغوية: (١٢)**

هناك عدة مرادفات لمصطلح السياسة اللغوية تولدت معها، منها: التخطيط اللغوي، الهندسة اللغوية، التطور اللغوي، التنمية اللغوية، التنظيم اللغوي، التهيئة اللغوية، والتقييس اللغوي.

### علاقة السياسة اللغوية بعلم الاجتماع:

علاقة الإنسان فرداً ودولة باللغة علاقة قديمة عبر التاريخ، فالفرد نظم شؤون حياته عبر اللغة، والدولة اتخذتها وسيلة للتواصل بينها وبين الشعب.

إلا أن هذه العلاقة لم تكن مرسومة عبر خطط مدروسة، على أيدي اختصاصيين من أهل اللسانيات الاجتماعية، ولا على أسس نظرية وبحوث ميدانية.

في بدايات القرن العشرين بدأت الإرهاصات مع حلقة براغ لرسم سياسات اللغة التشيكية، ففي حدود سنة ١٩٠٦م قام أنطوان مي بدراسة القوانين التي تحكم اللغة في مجتمع متعدد اللغات، وكان فانرش أول من استخدم مصطلح التخطيط اللغوي، واستعمله الأمريكي هوجن في كتاباته، واستخدم فيشمان مصطلح السياسة اللغوية سنة ١٩٧٠م، بل وسمها أيضاً: علم الاجتماع اللغوي التطبيقي.

وكان ظهور المصطلحين (التخطيط اللغوي) و(السياسة اللغوية) مع بدايات ظهور علم اللغة التطبيقي، وعلم اللغة الاجتماعي.

### آليات رسم السياسة اللغوية: (١٣)

لا بد أن يمرّ رسم أي سياسة لغوية بثلاث مراحل، وهي:

**الأولى-** وصف الوضعية اللغوية الاجتماعية: بوصفها وصفاً علمياً اجتماعياً، وجرّد المشاكل المطروحة وتحليلها في ضوء اللسانيات الاجتماعية، وهذا يحتاج إلى عنصرين أساسيين: دراسة ميدانية للحالة، ودراسة لاتخاذ قرار السياسة اللغوية.

**الثانية-** تحديد الأهداف الرئيسة، والفرعية، والتوجهات العامة.

**الثالثة-** وضع الاستراتيجيات الكفيلة بتنفيذ السياسة اللغوية.

### أهداف رسم السياسة اللغوية: (١٤)

١. التنقية اللغوية (Language Purification): وهدفها صيانة اللغة من الدخيل والشوائب، وتنقسم هذه التنقية إلى قسمين: تنقية خارجية تحمي اللغة من تأثيرات اللغات الأخرى، وتنقية داخلية تحافظ على كيان اللغة وسلامة بنيتها من الانحراف.
٢. الإحياء اللغوي (Language Revival): ويهدف إلى إحياء اللغات الميتة والمندثرة، أو التي ضاق حيز استعمالها بين عدد محدود من المتحدثين بها.
٣. الإصلاح اللغوي (Language Reform): والمقصود به إجراء تعديلات على بعض الجوانب اللغوية؛ كالتهجئة والكتابة والقواعد؛ من أجل تيسير استخدام اللغة.
٤. التقييس اللغوي (Language Standardization): وهدفه اتخاذ لغة أو لهجة ما لتكون اللغة الرسمية لبلد أو منطقة معينة.
٥. نشر اللغة (Language Spread): وهي الجهود المبذولة لنشر لغة ما، ومن أمثله: معاهد كونفوشيوس الصينية، والمجلس الثقافي البريطاني (British Council).
٦. تحديث المفردات (Lexical Modernization): وهي عبارة عن تكييف المفردات واستحداثها لمواكبة المفاهيم والأفكار المقترضة من اللغات الأخرى، وتقوم مجامع اللغة العربية في مصر والعراق وغيرها بجهود كبيرة لرصد واستحداث المعرب، إلا أن ما يعيبها هو البعد عن الجانب التطبيقي والممارسة اليومية.<sup>(١٥)</sup>
٧. توحيد المصطلحات (Terminology Unification): وهي الجهود المبذولة لتوحيد المصطلحات العلمية وشرحها وتعريفها، وكمثال على ذلك: جهود مركز تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، إذ أنتجت حوالي ستين معجماً تخصصياً للمصطلحات العلمية والتقنية.
٨. التبسيط الأسلوبي (Stylistic Simplification): ويعمل على تيسير وتسهيل استخدام لغة ما في مجال مهني معين من حيث الاستخدام التركيبي والمعجمي والأسلوبي، كاللغة المستخدمة في القانون أو في الطب.
٩. الاتصال عبر اللغات (Interlingual Communication): وهي الجهود المبذولة لاتخاذ لغة ثالثة مشتركة للتخاطب بين المتحدثين بلغتين مختلفتين، مثل التحدث بالإنجليزية في عدة حقول مهنية وتعليمية.

١٠. صيانة اللغة (Language Maintenance): أي الحفاظ عليها من العوامل الداخلية والخارجية التي تمثل تهديداً لها وخطراً عليها.
١١. تقييس المصطلحات المساعدة (Auxiliary Code Standardization): ويهدف إلى وضع العاير والضوابط اللازمة لصياغة الرموز والمصطلحات اللغوية المساعدة، وتكييفها، مثل وضع لغة الإشارة للصم.
- وهذه الأهداف قد تتداخل في أعمال السياسة اللغوية، وليس الغرض منها حصر أهداف السياسة اللغوية فيها، بل هي أهداف توضيحية لتطبيق السياسة اللغوية وآلياتها التنفيذية.

### أشهر القضايا التي تستهدفها السياسة اللغوية: (١٦)

١. وضع قوانين ومعايير الكتابة الصحيحة، والكلام الجيد.
٢. مدى ملائمة اللغة بصفقتها وسيلة تعبير للجماعة التي تتحدث بها.
٣. قابلية اللغة لتكون وعاء الإبداع الفكري والعلمي.
٤. قصور التفاهم بين الأفراد في مجتمع متعدد اللغات.
٥. اختيار لغة التعليم والتبادل العلمي.
٦. ترجمة الأعمال الأدبية.
٧. القيود على الاستعمال اللغوي في بعض المجتمعات.
٨. التنافس بين اللهجات.
٩. حفظ التوازن بين مصلحة الفرد ومصلحة الدولة في المجال اللغوي.

### نتائج البحث:

- السياسة اللغوية: فرع حديث تفرع من علم اللسانيات الاجتماعية.
- تتصف السياسة اللغوية بمنهج محدد، وأنظمة وطرق ومناهج موضوعة لها.
- تحتاج أية سياسة لغوية لعدة مراحل من أجل رسمها وتخطيط ملامحها، وهي بإيجاز: وصف الحالة الاجتماعية التي يراد وضع سياسات لغوية لها، مع وضع أهداف واضحة وممكنة التحقيق جزاء تنفيذ هذه السياسة اللغوية، وأخيراً تحديد آليات التنفيذ.



• للسياسات اللغوية مميزاتا وحسناتها، ولها مثالبها وأضرارها، فقد استخدمت واجهة تحسينية ووجه مدني متحضر لحرب اللغات، وللتستر على الحرب الثقافية والاقتصادية والسياسية.

### (المواش References)

- (<sup>١</sup>)- Al-Haq, F. A.-A., & Al-Masaeid, A. L. (2009). *Islam and language planning in the Arab world: A case study in Jordan. Iranian Journal of Language Studies*, 3(3), 267-302
- (<sup>٢</sup>)- الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى (ت ١٢٠٥هـ): تاج العروس ٤/١٦٩، المحقق: مجموعة من المحققين، الناشر: دار الهداية، د ط، د ت.
- الفيروزآبادي، محمد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب (ت ٨١٧هـ): القاموس المحيط ص: ٥٥١، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بإشراف: محمد نعيم العرقشوسي، الناشر: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع - بيروت، ط ٨، ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م.
- Al-zubīdī: Tāğ Al- 'rūs 4/169.*
- Al-firūz 'ābādī: Al-qāmūs Al-muḥīṭ P: 551.*
- (<sup>٣</sup>)- الكيالي، عبد الوهاب: موسوعة السياسة، ٣/٣٦٢-٣٩٧، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، دار الهدى - بيروت، د ط، د ت.
- Al-kīālī, 'bd Al-ūhāb: Mūsū 't Al-sīāsāt 3/362-397.*
- (<sup>٤</sup>)- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي (ت ٧١١هـ): لسان العرب ١٥/٢٥٠-٢٥٢، الناشر: دار صادر - بيروت، ط ٣ - ١٤١٤هـ.
- Ibn Manẓūr: Lesān Al- 'rab 15/250-252.*
- (<sup>٥</sup>)- ابن باديس، عبد الحميد: مجلة الشهاب، ٥/٥، يونيو ١٩٢٩م.
- Ibn Bādīs, 'bd Al-ḥamīd: Mağalaṭ Al-šehāb 5/5.*
- (<sup>٦</sup>)- مجمع اللغة العربية: المعجم الفلسفي، ص: ٩٩، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية بالقاهرة - مصر، د ط، ١٩٨٣م.
- Mağm ' Al-luğāt Al- 'rabīṭ: Al-mu 'ğam Al-falsafī P: 99.*
- (<sup>٧</sup>)- ابن نبي، مالك، بين التبه والرشاد، ص: ٨٥، دار الفكر - دمشق، د ط، ١٩٨٥م.
- Ibn Nabī, Mālek: Bāin Al-tīh Wāl-ršād P: 85.*
- (<sup>٨</sup>)- ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي (ت ٣٩٢هـ): الخصائص ٣٣/١، الناشر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط ٤، د ت.
- Ibn Ğenī, Abū Al-fath 'tmān Al-mūšlī: Al-ḥaṣā 'iṣ 1/33.*
- (<sup>٩</sup>)- الكيالي، عبد الوهاب: موسوعة السياسة، ٣/٣٧٣.
- Al-kīālī, 'bd Al-ūhāb: Mūsū 't Al-sīāsāt 3/373.*
- (<sup>١٠</sup>)- لساني فرنسي، أستاذ اللسانيات الاجتماعية جامعة "بروفانس" الفرنسية، ولد سنة (١٩٤٢م).
- Kālfī, Ğān Lewys.*
- (<sup>١١</sup>)- كالفلي، جان لويس: علم الاجتماع اللغوي، ص: ١١١، دار القصة للنشر الجزائر، ٢٠٠٦م.
- Kālfī, Ğān Lewys: 'Im Al-iğtemā ' Al-luğawy P: 111.*
- (<sup>١٢</sup>)- كوبر، روبرت. ل: التخطيط اللغوي والتغيير الاجتماعي، ترجمة: خليفة أبو بكر الأسود، ص: ٦٧، مجلس الثقافة العام، ليبيا، د ط، ٢٠٠٦م.
- Kūbar, Rūbrt. L: Al-taḥṭīṭ Al-luğawy Wāltağyir Al-iğtemā 'ī, Tarğamaṭ: ḥalīfaṭ Abū Bakr Al- 'asūd P:67.*
- (<sup>١٣</sup>)- Al-Haq, F. A.-A. (1985) *A case study of language planning in Jordan Unpublished doctoral dissertation, University of Wisconsin, Madison.*
- (<sup>١٤</sup>)- زكريا، ميشال: قضايا ألسنية تطبيقية، ص: ١٦، دار العلم للملايين - بيروت، د ط، ١٩٩٣م.
- Zakrīā, Mišāl: Qḍāīā Al-sunīṭ Taṭbīqīāṭ P: 16.*

(١٥) - المقال، عبد العزيز: مجامع اللغة العربية تحديات وعوائق، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ج: ١١٣، ص: ٧٣-٨٩.  
*Al-maqāleḥ, 'bd Al-'zīz: Mġām ` Al-luġat Al-'rbīat Taḥadīāt ū 'wā'iq, Maġalat Maġm ` Al-luġat Al-'rbīat Belqāhrat Chapter: 113, P: 73-89.*

(١٦) - نفس المرجع، ص: ١١.

*Ibid P: 11.*